

**Baman'puy**  
**Dhäwu Mala**  
**Djambarrpuynukurr**



## **Baman'puy Dhäwu Mala Djambarrpuygukurr**

Old Campfire Stories

Dhuwandja dhäwu wukirriwuy Marrkulawuj Gutjitjpuywuj  
ga miny'tjiny wukirripuywuj Yawirrin'y'kuj

Story by Marrkula Guthitjpuj, © 1974

Illustrations by Post Primary Students, Shepherdson College © 1974

Language: Djambarrpuygu

First published by the Galiwin'ku Adult Education Centre © 1974 (ISBN 86942 034 8)  
Redesign with revisions © 2022

Acknowledgement is given to the Aboriginal Arts Board for their contribution to this publication.

ISBN: 978-1-925068-23-8



**Literature  
Production  
Centre**  
Shepherdson College

Baman'puy Dhäwu Mala Djambarrpuygukurr © 2022.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopy, recording or otherwise without the written permission of the publisher.

Published by Literature Production Centre, Shepherdson College, Galiwin'ku, Arnhem Land, Northern Territory, Australia

Shepherdson College, PMB 74, Winnellie, NT 0822  
[www.lpc.elcho.org](http://www.lpc.elcho.org)

**Baman'puy**  
**Dhäwu Mala**  
**Djambarrpuyŋukurr**





# GURRULANGALADUWUY DHÄWU



Dhuwandja dhäwu baman'puy  
ḡurruḡaḡgalpuy, ḡunhi Gurruḡan gan  
nhinan dhiyal wäḡaḡur. Nhinan ḡayi,  
bala ḡayi marrtjinan, ga märraḡalḡha  
dharpa bilparr, bala djarrktjarrk-thurrḡha  
ḡunhiyi bilparrny'tja. Ga bulu ḡayi  
ḡuwaḡḡhurr bala djaḡlumbuḡ, bala ḡayi  
gulḡthurra ḡuriḡi Gurruḡandhu djaḡlumbuny,  
bala ḡayi batharḡha.

Ga ḡayiny marrtjin beḡur Buḡḡdawiliḡur  
Gämuny. Bala ḡayiny nhäḡalḡha ḡanya  
Gurruḡandhuny, bala ḡayi ḡurrkaḡalḡha  
bilparrny'tja, bala ḡunhi wäḡany dhuwal  
yindithinan gulundja.

Ga ḡäthilnydja gan dhuwal wäḡa  
dhärran bäyḡu gulun, ga bäyḡu gapu  
ganha yindi bäninya; nyumukuḡiny' yän  
dhärran maḡutji, yurr Gurruḡan-guḡ. Ga  
ḡunhi ḡayi ḡurrkaḡalnydja bilparrny'tja  
bala marrtjinan ganarrthamḡha ḡunhi  
dhuwal wäḡany. Yurr rrambaḡi maḡḡa  
ḡunhi marrtjinany, ḡayiny Gämuny  
garrwarkurr ga ḡayiny Gurruḡandja

munathakurr marrtjinan.

Bala ngayiny gan nuni marrtjinany  
Dhalmurrallilha, ngayiny gan nuni nãthil  
nhinan Girkirwa. Ga ngayiny Gãmuny  
marrtjin balan Burrum'lilha.

Bilin dhuwal dhãwuny Gurruḷangalaḷuwuy  
baman'puy dhawar'yurra.



# GURINIWUY DHÄWU





Guriniy djaw'yurr miyalk Gudhurruny,  
bala ḡayi Gurininy marrtjinan  
ḡakawawnha. Ga walalnydja gan  
nhinan Gudhurruwnydja bāpa'mirriḡu ga  
ḡāḡḡi'mirriḡu, ḡuriki miyalkkuny  
bāpa'mirriḡu ga ḡāḡḡi'mirriḡu. Bala  
ḡayiny marrtjinan bumarnha  
Guriniynyndja ḡakawany, bala ḡayi  
gurthan baḡḡhurr ḡuriki ḡakawaw  
bathanaraw, bala ḡayi batharnha gan  
ḡakawany. Ga beḡuruyiny ḡayi marrtjinan,  
bala ḡayi bunanan walalaḡ bāpa'mirriḡuw  
ga ḡāḡḡi'mirriḡuw, bala ḡayi lakaraḡalḡa  
walalaḡ ḡakawany. Ga ḡayiny  
maḡamarryuny yapa'mirriḡuy Gudhurruy  
yāḡḡuḡal yukuyuku'mirriḡuny nḡanḡuwuy  
ḡayi. Ga Gurininy waḡan bitjarr, "Yaka,  
ḡayipi dhu marrtji yapa'mirriḡu nḡuḡ,"  
bitjarr. Bala ḡayipin marrtjin maḡamarrḡa  
yapa'mirriḡu ḡuriki yutjuwalaw  
yapa'mirriḡuw. Ga ḡayiny  
Guriniy ḡoy-ḡamathinan, bala ḡayi  
gurrupar wiḡ'kuḡuy nḡanḡu ḡakawany,

ga dhunupa'nyuynydjya nyayi wanyan nyanya  
nyayathanyal. Bala nyayi djaw'yurnnha nyanya  
marramban Gurininynydjya dhiyal.  
Ga dhawar'yurnnha Guriniwuy dhawu.



# DHUWANDJA DHÄWU MOKUYPYU DHARPUNHAWUY



Wanɡanymirr yolŋu ɡan marrtjin  
baman' birra. Marrtjinany ŋayi ŋunhi, bala  
ŋayi wäyinnha bumar ŋuriŋi yolŋuy. Bala  
ŋayi ɡurthan baṯṯhurr wäyingu, bala ŋayi  
batharnha wäyindja nhanŋuwuy ŋayi,  
yurr walu ɡärrinyaray. Bala ŋayi ʌukanan  
ŋunhi wäyindja. ʌukanany ŋayi ɡan, bala  
ŋayi ŋal'yurra dharpalilnha. Nunhiliny ŋayi  
ɡan ŋorranany makaṅbiŋurnha ɡarrwar  
dharpaŋur munhawuny. Bala ŋayi ŋäkul,  
ŋayi marrtjin dirrŋgu dirrŋgu.  
Bitjarr waŋan ŋayi marrtjin ŋunhiny  
mokuynyndja bitjarr ɡam', "Yolthu  
ŋarraku wäŋany ɡunɡaŋal? Yolthu  
ŋarraku wäŋany ɡunɡaŋal?" ɡa  
bitjarr ŋayi marrtjin waŋanany  
ŋunhiyiny mokuynyndja. Bala ŋayi ŋunhi  
yolŋuny ŋamathanhaminan ɡarrwarnydja.  
Bala ŋayi ɡaran märraŋal ŋuriŋiny yolŋuy,  
bala ŋayi yarrarra'maraŋal. ɡa ŋayiny  
marrtjin ŋal'yurra ŋunhi mokuynyndja,  
ɡwatjmar ŋanya marrtjin bala ɡarrwarlil.  
Bala ŋayiny ŋunhi yolŋuynyndja

ꞑanya dharpuꞑal nha, bala ꞑayi  
rakunydhinan ꞑunhi mokuynydja.

Bilin dhuwal dhäwuny.



# MURAYANAWALADUWUY DHUWANDJA DHÄWU



Murayanany gan nhinan; ηayi gan yidaki djäma manymak. Nunhi ηayi gan djämany, bala ηayi d̥opthurra ηoy birrka'yurr. Yän yätjkurr warray, bala ηayi buthuru-bitjurnha yän, walal ηunhal d̥opthurr, bala ηayi Murayanaynydja ηäkulnha Wubulkarrawuηun. Nunhi ηayi ηäkulnydja bala ηayi marrtjinan rirrakay ηuparnha, bala ηayi waηḍinan. Ga gandarrηurnydja ηayi dhärran buthuru-bitjurr; yän ηayi ηäkulnha ηamathañalnha, bala ηayi djudupthurnha marrtjin walalaηgal. Nunhi ηayi nhäñalnydja yidakiny, bala ηayi yiηarra'yurnnha. Bala yarrupthurr ηayi wäñalilnha, guwatjmarnha walalany. Bala ηayiny nhäñalnha walalany, bala Wubulkarrany mala nhanηu märr-ηamathinan mirithinan, ga ηayi märr-ηamathindhi walalaη bitjarrdhi bili. Ga Wubulkarrany waηan Murayanaw bitjarr, "Nhaku nhe ga marrtjiny, gutharra?"

Ga Murayanany waṅan bitjarr, "Yän ṅarra ga marrtji märiwal. Mak limurr giritjirrnha märiwal bungulnha." Bala walal giritjinan bungulnha, ga ṅayiny Murayanany waṅganymirr giritjin walalaṅgal. Bala ṅayi waṅḍinan walalaṅgalanṅur märr barrkuwal. Ga walal nhanṅu ḍopthurr, bala ṅayiny waṅḍin bala warraw'lilnha. Ga bulu nhanṅu walal ḍopthurr, bala ṅayiny märraṅalnha yidakin, bala djaw'yurnnha, bala walal warguguyurnnha mirithinan. Wubulkarrany mala. Bala ṅayiny Murayanany waṅḍinan roṅiyinan rälin Mandjalilnha. Waṅḍinany ṅayi, bala gandarrṅurnydja ṅayi ḍopthurra, walalnydja nhanṅu yinṅathinan. Beṅur ṅayi roṅiyinany, bala ṅayi ḍopthurr bulu, bala walalnydja ṅäkul nhanukalnydja yolṅuy, bala yinṅathinan nhanṅu. Ga waṅganymirrnha walal giritjinany, bala ṅayiny Murayanany marrtjin balan



Gulkuḷalilha. Ga marrtjinany ṛayi, ga  
gandarrṛur ṛayi doṗthurr, bala waṇḍinan.  
Ga ṛunhi ṛayi waṇḍinany, ga  
gandarrṛurnydja ṛayi gukuw dhupunjal,  
yurr bäyṛu. Bala ṛayi waṇḍinan, bala  
wänjan nhänjal. Ga ṛunhayin ṛayi ga  
nhinany, ga Gulkuḷan wänjanurnha  
nhanukiyingal. Dhiyalnydja ga dhäwu  
dhawar'yunna Murayanaw. Ga ṛathany  
walal ṛunhi djalkthurrnha yukuwany,  
yurr dhuyu ṛunhi ṛathany.



# Old Campfire Stories



### **GURRULANGALADUWUY DHÄWU**

A story about a man named Gurrulangalaŋu and how he got to his traditional land.

### **GURINIWUY DHÄWU**

A story about the Guruniwuy stealing the wife of Gudhurruny, on his way to collect crayfish.

### **DHUWANDJA DHÄWU MOKUYPUY DHARPUNHAWUY**

A story about how a man speared a demon.

### **MURAYANAWALADUWUY DHUWANDJA DHÄWU**

A story about Murayanawalaŋu and how he played the yidaki to call to another clan to get permission to collect specific food.



**Literature  
Production  
Centre**

Shepherdson College